

# CURRICULUM VITAE

della dott.ssa Beate Anna Baumann

## I. TITOLI DI STUDIO

Laurea in Lettere conseguita presso l'Università degli Studi di Titolo della tesi: “*La Vita Solitaria del Petrarca*”

*Corso di Perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne (DILM)* presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bologna (direzione prof.ssa Eva-Maria Thüne).

## II. ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA IN AMBITO UNIVERSITARIO

### ***ESPERIENZE DIDATTICHE IN AMBITO UNIVERSITARIO***

**Dal 1° gennaio 2007 ad oggi:**

**Ricercatrice universitaria confermata (settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Catania**

#### **Incarichi all'interno del Dipartimento di Scienze Umanistiche e dell'Ateneo:**

- Delegata del Dipartimento all'Internazionalizzazione/Erasmus (da luglio 2013).
- Membro del Centro Universitario di Ricerca sull'Integrazione Europea “Curie” (da ottobre 2014).
- Componente nella commissione ORIENTAMENTO IN INGRESSO del corso di laurea magistrale in *Lingue e Letterature europee e americane* LM37 (a partire dall'a.a. 2012-2013).
- Componente della commissione relativa valutazione comparativa, per titoli e colloqui, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, anno accademico 2013-2014), presso il Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo (CLMA).
- Componente della commissione relativa valutazione comparativa, per titoli e colloqui, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, anno accademico 2012-2013), presso il Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo (CLMA).
- Referente e coordinatrice per le certificazioni linguistiche d'Ateneo (lingua tedesca) nell'ambito del Progetto di Internazionalizzazione dell'Ateneo (per il *TestDaF* da marzo 2006, per lo *Zertifikat Deutsch* e la *Zentrale Mittelstufenprüfung* del Goethe Institut da ottobre 2003).
- Componente della *Commissione Erasmus* dell'Ateneo.
- Componente della commissione relativa valutazione comparativa, per titoli, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, anno accademico 2011-2012), presso il Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo (CLMA) (lettera d'incarico del 02.02.2012, n. prot. 7636).

- Componente della commissione relativa alle selezioni pubbliche, per titoli e colloquio, per l'assunzione di Collaboratori ed Esperti linguistici di madre lingua, a tempo determinato, anno accademico 2007-2008, presso la Facoltà di Scienze della Formazione, sede di Catania (D.D. n. 34/IIR del 31.8.2007).
- Componente della *Commissione Orientamento* della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere;
- commissaria supplente di Lingua Tedesca nell'ambito della Commissione *Socrates* di Ateneo (nomina del 14/02/2007).
- Organizzazione di corsi di aggiornamento per docenti di lingua tedesca.
- Referente linguistica e culturale per il corso universitario *L'osservatorio della democrazia nei media* (a.a. 2002/2003, corso di laurea *Scienze per la Comunicazione Internazionale*).
- Collaborazione allo sviluppo e alla realizzazione dell'iniziativa *ORE 5* previsto dal *Progetto orientamento* attuato dal Centro Orientamento e Formazione e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania nell'ambito del *Programma Operativo Nazionale per le Regioni dell'Obiettivo 1 Ricerca Scientifica, Sviluppo Tecnologico, alta Formazione 2000 – 2006*.

**Dal 1° ottobre 2002 – 31 dicembre 2006:**

**Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Catania e di Palermo**

Dal 1° ottobre 2002 – 31 dicembre 2006:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania (corsi di laurea di base *Lingue e Culture Europee* e *Scienze per la Comunicazione Internazionale* e corsi di laurea specialistica *Lingue e Culture Europee e Extraeuropee* e *Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale*).

Dall'A.A. 2004-2005 al A.A. 2005-2006:

- Docente di Didattica delle Lingue Moderne (L-LIN/02) a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania (corso di laurea di base *Lingue e Culture Europee* e corso di laurea specialistica *Lingue e Culture Europee e Extraeuropee*).

Dall'a.a. 2004-2005 al A.A. 2005-2006:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Catania (corso di laurea di base *Scienze dell'Educazione e della Formazione*).

A.A. 2003-2004:

- Docente di Lingua Tedesca (L-LIN/14) a contratto presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Palermo (72 ore, corso di laurea *Economia e Gestione dei Servizi Turistici*).

***ESPERIENZE SCIENTIFICHE IN AMBITO UNIVERSITARIO***

## **1. COORDINAMENTO DI E PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA**

### 1.1. Progetti di ricerca internazionali:

#### a) 2014-2015:

Insieme alla dott.ssa Wiebke Otten della Freie Universität Berlin ideazione e sviluppo del progetto scientifico e didattico intitolato "Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen Migrationsliteratur für Jugendliche / L'apprendimento interculturale nel contesto universitario internazionale. Un progetto di scambio con testi appartenenti alla letteratura giovanile e di migrazione di lingua tedesca e italiana."

#### b) Dal 2010 a tutt'oggi:

Co-editrice del progetto internazionale di ricerca "Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben" ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at), ISSN: 2304-7607), promosso dall'Università di Vienna, Genova, Catania, Bergamo, Padova, e finanziato dall'Institut für Europäische und Vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaft (Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft) dell'Università di Vienna e dal Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Abteilung Auslandskultur) della Repubblica austriaca. Tale progetto si prefigge di indagare i molteplici nessi fra plurilinguismo e creatività nella scrittura in maniera sistematica e da una prospettiva interdisciplinare, al fine di analizzare la relazione più o meno organica che intercorre fra il plurilinguismo individuale e collettivo e la creatività nella scrittura in generale e, nello specifico, in quella letteraria. Il portale "Polyphonie Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben" è una piattaforma che offre la possibilità di informare, pubblicare contributi scientifici e di creare una rete di comunicazione. Si tratta di un portale multilingue (tedesco, italiano, inglese, slovacco) che funge anche come periodico e che sarà aggiornato due volte all'anno (giugno e dicembre). Inoltre, attraverso il supporto dell'intelligenza collettiva, raccoglie materiali multimediali autentici (banca dati interviste) e bibliografici.

1.2. Finanziamento Progetto di Ateneo "Plurilinguismo e fenomeni linguistici performativi nelle scritture transculturali di lingua tedesca" (Anno 2008).

1.3. Partecipazione al gruppo di ricerca del progetto "Neuro Humanities Studies", promosso dall'Università di Catania (<http://www.neurohumanitiestudies.eu/>).

## **2. PARTECIPAZIONI E COLLABORAZIONI A CONVEGNI, CONFERENZE, SEMINARI**

17-18 aprile 2015, Trento:

Partecipazione al convegno "Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik Festkolloquium zum 60. Geburtstag von Federica Ricci Garotti" con una relazione su "Sprach- und Kulturlernen fortgeschrittener DaF-Lernender im universitären Kontext: ein internationales Austauschprojekt Universität Catania – Freie Universität Berlin".

18-22 febbraio 2015, Słubice (Polonia):

Partecipazione al convegno "Internationalität und Wissensvermittlung", promosso dalla Europa-Universität Viadrina, Lehrstuhl für Deutsch-Polnische Kultur- und Literaturbeziehungen sowie Gender Studies, presso il Collegium Polonicum Słubice con una relazione su "Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und

italienischsprachigen Migrationsliteratur. Ein didaktisches und wissenschaftliches Forschungsprojekt der Universität Catania und der Freien Universität Berlin“.

22 gennaio 2014, Catania:

Partecipazione al “Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010” presso l’Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

Internationaler Deutschlehrertag, 29.07.-03.08.2013, Bolzano:

Coordinatrice responsabile della sezione A3 "Habitus: Einstellungen und Motivation". Il convegno internazionale è promosso dall'Internationaler Deutschlehrerverband (IDV), dalla Libera Università di Bolzano, dall'Associazione Italiana di Germanistica (AIG) e dall'Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere (ANILS).

15 maggio 2013, Genova:

Conferenza/seminario dal titolo “Aspekte der deutschen Syntax: Das topologische Satzmodell (Felderanalyse)” presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne dell’Università degli Studi di Genova.

22 febbraio 2013, Genova:

Partecipazione al workshop “Sprachbiographische Interviews – Techniken und Methoden / Biografia linguistica e intervista – tecniche e metodi”, diretto dalla prof.ssa Bettina Dausien (Università di Vienna), nel ambito del progetto di ricerca “Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben”

13 febbraio 2013, Catania:

Partecipazione al “Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010” presso l’Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

29 aprile, 2012, Padova:

Partecipazione al workshop italo-austriaco “Aspekte des Multikulturalismus in Österreich. Mit Blick auf die Steiermark”, organizzato in collaborazione con il Forum Austriaco di Cultura di Milano e il Dipartimento e Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali e tenutosi presso l’Università degli Studi di Padova con una conferenza sul tema *Multi, inter oder trans. Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften*.

14 gennaio 2012, Catania:

Partecipazione al “Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010” presso l’Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Le politiche linguistiche europee e la valutazione delle conoscenze e competenze linguistiche*.

30 novembre - 2 dicembre 2011, L'Aquila:

Partecipazione al convegno *Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen. Convegno interdisciplinare di Germanistica – Eine interdisziplinäre Fachtagung der Germanistik*, organizzato dal Dipartimento di Culture Comparete dell’Università dell’Aquila e il Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali dell’Università La Sapienza di Roma e con il partenariato dell’Università Friedrich-Wilhelm di Bonn con una relazione su „Gak gak gak“ oder „coccodé“? *Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse anhand transkultureller Literaturtexte*.

20-22 gennaio 2011, Vienna:

Partecipazione attiva al Workshop *Kommunikation im transnationalen Raum* organizzato dall'Istituto per Scienze linguistiche e letterarie europee e comparatistiche dell'Università di Vienna.

30 ottobre 2010, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Certifico ergo sum: la valutazione delle competenze linguistiche e le certificazioni europee*.

4-6 febbraio 2010, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza", in collaborazione con l'Istituto Italiano di Studi Germanici, il Goethe-Institut Rom, l'Ambasciata Tedesca di Roma, l'Associazione Italiana di germanistica (AIG), l'Institut für Deutsche Sprache Mannheim, la Gesellschaft für Deutsche Sprache, il Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) con una relazione su *Der gezähmte Wolf. Bilder, Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur*.

15 gennaio 2010, Catania:

Partecipazione al "Progetto Internazionale Jean Monnet 2009-2010" presso l'Università degli Studi di Catania con una conferenza/seminario sul tema *Certifico ergo sum: la valutazione delle competenze linguistiche e le certificazioni europee*.

9-11 dicembre 2008, Napoli:

Partecipazione al XIII Seminario AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari) Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multietnica, organizzato dal Centro Linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Napoli Federico I, con una relazione intitolata *Competenze linguistico-testuali e scritture accademiche nell'ambito del tedesco come L2*.

27-28 ottobre 2008, Bonn:

Partecipazione, su incarico del Rettore dell'Università degli Studi di Catania, alle *Giornate Universitarie Italo-Tedesca* organizzate dal DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – Servizio Tedesco per gli Scambi Accademici) e l'Ateneo Italo-Tedesco (AIT) in collaborazione con la CRUI e la HRK (Conferenza dei Rettori delle Università tedesche) presso la Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität di Bonn.

14-16 febbraio 2008, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza" e dell'Istituto Italiano di Studi Germanici Istituto Italiano in collaborazione con il Goethe-Institut di Roma, l'Ambasciata Tedesca di Roma, l'Associazione Italiana di Germanistica (AIG), l'Institut für Deutsche Sprache di Mannheim, la Gesellschaft für Deutsche Sprache e il Deutscher Akademischer Austauschdienst. Organizzazione e coordinamento della sezione 13 *Qualitative Forschung in DaF* e presentazione di una relazione intitolata *Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich*.

28 settembre – 1 ottobre 2006, Catania:

Partecipazione al convegno dei lettori di lingua tedesca *Texte – Kontexte* promosso dal DAAD (*German Academic Exchange Service*) e la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università

degli Studi di Catania con l'organizzazione e la moderazione dell'incontro con la scrittrice Terézia Mora.

21-24 ottobre 2004, Pisa:

Partecipazione al convegno *Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation* con una relazione su *Schreiben im Vergleich. Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich*.

3-5 giugno 2004, Bari:

Partecipazione al convegno annuale dell'Associazione Italiana di Germanistica con una relazione su *Alterität und Interkulturalität in der DaF-Vermittlung. Grundsätzliche Überlegungen zu den Leitbegriffen einer interkulturell orientierten Fremdsprachendidaktik*.

19 marzo 2004, Catania:

Conferenza su *Lo sguardo dell'altro. Prospettive recenti nella didattica delle lingue moderne*, tenuta nell'ambito del ciclo di lezioni e seminari interdisciplinari *Portolani III. Il confine e oltre*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Catania.

6-7 febbraio 2004, Roma:

Partecipazione al convegno *Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi "La Sapienza", dalla Casa di Goethe di Roma in collaborazione con la *Gesellschaft für deutsche Sprache (Zweigverein Rom)* e l'Istituto Italiano di Studi Germanici con una relazione su *Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens*.

25-27 settembre 2003, Palermo:

Partecipazione e collaborazione al convegno *Studi culturali in Italia. Paradigmi a confronto*, organizzato dal Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell'Università degli Studi di Palermo.

5-9 novembre 2001, Catania:

Partecipazione al Convegno Internazionale *L'Europa delle Lingue. Oltre Babele* con una relazione su *Programmi di apprendimento linguistico del Goethe-Institut* in qualità di rappresentante del Goethe-Institut.

### **3. PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI**

- Da ottobre 2012: Polyphonie. Mehrsprachigkeit\_Kreativität\_Schreiben ([www.polyphonie.at](http://www.polyphonie.at), ISSN: 2304-7607)
- Da gennaio 2005: collana Wunderkammer, Bonanno Editore, Acireale-Roma

### **4. APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

- socia dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG).
- socia dello *Zentrum Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit* dell'Università di Colonia.

### **5. ALTRO**

- Attività di revisore “peer” nella valutazione di prodotti di ricerca conferiti alla VQR 2004-2010
- Commissaria titolare della commissione di esami di verifica delle competenze per l'esercizio della professione di guida turistica per le provincie di Catania e Messina, Assessorato Turismo della Regione Siciliana (Decreto di nomina del 26.11.2013)

#### **IV. ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE**

##### **1) Incarichi di docenza a tempo determinato presso le scuole secondarie di secondo grado**

Dall'a.s. 1998-1999 all'a.s. 2003/2004:

Insegnamento di Lingua Tedesca presso il Liceo Scientifico Statale *Archimede* di Messina, l'Istituto di Istruzione Superiore di *F. Bisazza* di Messina, il Liceo Classico Statale *G. La Farina* di Messina, il Liceo Scientifico Statale *Enrico Medi* di Barcellona P.G. (ME) e l'Istituto Tecnico Statale *Leonardo da Vinci* di Milazzo (ME) nell'ambito di corsi curricolari e del progetto *Lingue 2000*.

##### **2) Collaborazione con il Goethe Institut (1992-2005)**

- Esaminatrice del Goethe-Institut per le Certificazioni Esterne.
- Attività di formazione di docenti di tedesco per conto del Goethe-Institut di Roma e Napoli (nel 2004 seminari al Goethe-Institut di Napoli, alla Scuola Media Statale “Vittorino da Feltre” a Reggio Calabria, all'ICIT di Cosenza, all'ACIT di Bari).
- Attività di traduttrice per conto del Goethe-Institut di Roma.

##### **3) Esperienze didattiche con altre istituzioni**

Da ottobre 1991 a giugno 2003:

Docente di lingua tedesca per corsi di tutti i livelli presso l'*Associazione Culturale Italo-Tedesca* di Messina nonché organizzazione dell'attività culturale.

Da settembre 1989 a marzo 1991:

Docente di lingua tedesca e traduttrice presso il *Deutsch-Institut* di Milano.